

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.ДВ.03.02 Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 7

Москва
2021

Содержание

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	4
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ.....	12
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	13
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	14
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	15
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.....	17
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.....	34

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с основной лексикой, категориями, моделями перевода газетно-публицистического текста;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода газетно-публицистического текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ.

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Изучение дисциплины базируется на умениях и навыках, полученных при изучении следующих дисциплин: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Изучение учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» необходимо для успешного прохождения переводческой практики.

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание

	наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в	<i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями. <i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. <i>Владеет</i> навыками использования системы

	требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
--	--------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа

Вид учебной работы	Очная форма	
	Курс 4, часов	
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	36	
Лекции (Л)	4	
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	32	
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	9	
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	36	
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	10	
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72	2 з.е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, тема	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10
2	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-6, ПК-8

	Mundo, ABC)		ПК-9, ПК-10
3	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
4	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9 ПК-10
5	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).	Последовательный перевод (с записями) с испанского языка на русский и с русского на испанский.	ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9 ПК-10
6	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
7	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
8	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
9	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/	в том числе, СРПП	в том числе, ПП

			ЛРПП		
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	2		4	6
2	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo).		4	4	8
3	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты El Mundo, El Pais)		4	4	8
4	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).		4	4	8
5	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Mundo, El Pais).		4	4	8
6	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала La Revista).		4	4	8
7	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).		4	4	8
8	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).		4	4	8
9	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	2	4	4	10
	<i>Итого:</i>	4	32	36	72
	<i>Всего:</i>	4	32	36	72

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 7 семестре по видам работы	
		Л	в том числе, ЛПП
5 семестр			
1	Лекция 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Использование нейтральной, общелитературной и разговорной лексики, жаргона и специальной литературной лексики. Особенности перевода тропов и стилистических фигур речи.	2	-
2	Лекция 2. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в		-

	социальной сети). Гипертекстуальность (т.е. текст в тексте), широкая представленность текста тематически и содержательно из-за гипертекстовых ссылок на другие тексты. Креолизованность, семиотическая осложненность текста графикой, изображениями, видеоклипами. Мультимедийность текста. Направленность содержания на большую целевую группу. Нерегламентированность, отсутствие ограничений и требований к форме текста. Использование лексики низкого регистра общения.	2	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	--

2.5 Планы практических занятий

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в 7 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
5 семестр			
1	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC).	4	1
2	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты EL Mundo, El Pais)	4	1
3	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	4	1
4	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Mundo, El Pais).	4	1
5	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания La Revista).	4	1
6	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).	4	2
7	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).	4	1
8	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	4	1

2.6. Планы практической подготовки

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 7 семестре
5 семестр			
1	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC).	ПЗПП	2
2.	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты EL Mundo, El Pais)	ПЗПП	2
3	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	ПЗПП	2
4	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Mundo, El Pais).	ПЗПП	2
5	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания La Revista).	ПЗПП	2
6	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).	ПЗПП	4
7	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).	ПЗПП	3
8	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	ПЗПП	2

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией материалов следующих сайтов сети Интернет:

https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina_n._v._71_78_5_202_2019.pdf

<https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/mTix2PQ9w1J.pdf>

https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti_perevoda_gazetno_informatsionnyh_materi_alov

https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html

<https://www.iterviam.ru/gum-nauk/translation/publicistika-perevod>

https://vuzlit.ru/855978/sredstva_perevoda_gazetno_publitsisticheskikh_tekstov

<https://pandia.ru/text/81/485/33298.php>

<https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevod-publiczistiki-na-chto-obratit-vnimanie.html>

https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А._ЛИНБ-1403.pdf

<https://englex.ru/stylistics-and-vocabulary-of-english-headlines/>

<https://infourok.ru/proektnaya-rabota-na-temu-osobennosti-perevoda-tekstov-gazetno-publicisticheskogo-stilya-s-angliyskogo-na-russkiy-3161310.html>

https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html

<https://moluch.ru/archive/48/6080/>

<https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d364a5f1be77c40d58bb3.pdf>

https://vk.com/wall-47151631_344

<https://дцо.рф/osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetnyh-tekstov/>

<http://www.thinkaloud.ru/grad/nketsia-grad.pdf>

https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2_fa_perevod-publitsisticheskikh-tekstov.pdf

https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina_vkr.pdf

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и в самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия (Л, ПЗ, ЛР, в том числе, ПП)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество о часов
7	Л	ИКТ-технологии	4
	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
Итого:			12

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль не предусмотрен.

Текущий контроль предусматривает блиц-опрос (письменно); перевод контрольного текста письменно и устно.

6.2. Организация текущего контроля (пример):

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

<https://edition.cnn.com/2013/11/16/us/jfk-assassination-conspiracy-theories-debunked>

6.3. Тематика рефератов: (не предусмотрена)

6.4. Курсовая работа (не предусмотрена)

6.5. Вопросы к зачету:

- Методы перевода газетно-публицистического текста.
- Жанровая классификация газетно-публицистических текстов.
- Информационный жанр газетных текстов

Аналитический жанр газетных текстов

Художественно-публицистический жанр газетных текстов.

Стилистические и грамматические особенности газетно-публицистического текста.

- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Зрительно-письменный перевод текстов различных газетных жанров (размер 1000 знаков).
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер 1200 печатных знаков).
3. Ответ на теоретический вопрос.

6.6. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Письменный опрос	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Чернышова Т.В. Основы теории публицистики: учебное пособие для вузов / Т. В. Чернышова. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12753-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/476749>

7.2. Дополнительная литература

1. Киселев, А. Г. Киселёв, А.Г. Теория и практика массовой информации: общество - СМИ - власть: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Связи с общественностью» / А.Г. Киселёв. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 431 с. - ISBN 978-5-238-01742-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1028771>

2. Кормилицына, М.А. Язык СМИ : учеб. пособие / М.А. Кормилицына, О.Б. Сиротинина. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 92 с. - ISBN 978-5-9765-2185-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035958>

7.3. Электронные ресурсы

<http://cyberspace.pglu.ru/upload/iblock/ab5/khazhnagoeva.pdf>

<https://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/09/Perevod-tekstov-SMI-s-anglijskogo-i-nemeckogo-yazykov-na-russkij.pdf>

https://sdo.mgpu.ru/pluginfile.php?file=%2F316013%2Fmod_resource%2Fcontent%2F1%2FTEORIYA_PEREVODA._KURS_LEKTSIY%5B2%5D.pdf

https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R._Giniyatullina_A.Ju._Perevodcheskij_analiz.pdf

<https://megapredmet.ru/2-8614.html>

<https://disser.spbu.ru/files/disser2/disser/LhCdKkgYBT.pdf>

<http://dodiplom.ru/ready/77421>

https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina_n._v._71_78_5_202_2019.pdf

<https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetno-publitsisticheskikh-tekstov/viewer>

<https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/mTix2PQ9w1J.pdf>

https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti_perevoda_gazetno_informatsionnyh_materi_alov

https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html

<https://study-english.info/media-language-translation.php>

<https://scipress.ru/philology/articles/problema-perevoda-zagolovkov-v-publitsisticheskom-tekste-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij.html>

<https://www.iterviam.ru/gum-nauk/translation/publicistika-perevod>

https://vuzlit.ru/855978/sredstva_perevoda_gazetno_publitsisticheskikh_tekstov

<https://pandia.ru/text/81/485/33298.php>

<https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevod-publiczistiki-na-chto-obratit-vnimanie.html>

https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А._ЛИНБ-1403.pdf

<https://englex.ru/stylistics-and-vocabulary-of-english-headlines/>

<https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2020/kodatskaya-2020.html>

<https://infourok.ru/proektnaya-rabota-na-temu-osobennosti-perevoda-tekstov-gazetno-publicisticheskogo-stilya-s-angliyskogo-na-russkiy-3161310.html>

https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html

<https://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-gazetno-informacionnyh-tekstov-na-russkii-yazyk.html>

<https://moluch.ru/archive/48/6080/>

<https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d364a5f1be77c40d58bb3.pdf>

https://vk.com/wall-47151631_344

<https://дцо.рф/osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetnyh-tekstov/>

<http://www.thinkaloud.ru/grad/nketsia-grad.pdf>

https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2_fa_perevod-publitsisticheskikh-tekstov.pdf

https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina_vkr.pdf

7.4. Методические указания и материалы по видам занятий

Учащимся предлагаются статьи из актуальных современных изданий, содержащие общественно-политическую, публицистическую, аналитическую, экономическую и авторскую лексику. В течении занятия учащиеся должны проанализировать стиль и жанр статьи, лексические, грамматические, стилистические особенности статьи, перевести ее и обозначить основные переводческие трансформации.

7.5 Вопросы к зачету:

Прочитайте, переведите статью, проанализируйте основные переводческие трансформации.

Sin duda, el desempleo es uno de los problemas que más preocupan a los españoles. La evolución del paro en España y el empeoramiento de la situación económica han creado un ambiente de desánimo en todos los sectores de la población y, especialmente, en la juventud, por la situación del desempleo juvenil.

La tasa de paro, actualmente, afecta principalmente a los menores de 25 años. Casi duplica la media de desempleados en España. En cuanto a los sexos, tanto hombres como mujeres se ven afectados por igual, aunque existe un leve crecimiento del desempleo en el grupo femenino. Los datos hablan por sí solos: la tasa actual de paro, según los datos de enero de este año, se establece en un 23,4%. Un 22,6% de hombres y un 24,5% de mujeres. Más de la mitad del total son personas menores de 25 años y un 21,4% superan dicha edad. En estos dos grupos, la proporción entre hombres y mujeres se mantiene igual.

A nivel europeo, el desempleo es también un problema a superar. Aunque también es cierto que en 2014 la tasa bajó, situándose en el 11,4% en diciembre, es decir, un 4% menos que en el mismo mes del año anterior. ¿Cómo se queda España en este escenario? España es el segundo país con la tasa más alta de desempleo en la zona euro y es, únicamente, superado por Grecia, que tiene un 25,8% de paro.

A pesar de la altísima tasa de desempleo que hay en España, en el último mes del 2014 la tasa bajó, ya que en diciembre del 2013 la cifra había alcanzado el 25,6%. La cifra de diciembre corresponde a un total de 5,46 millones de personas.

Todo este problema que, ya a nivel estadístico, parece preocupante, se traslada al nivel social en forma de problemas importantes, como el desánimo entre los jóvenes. Hay que recordar que cuando se habla de desempleo juvenil se hace referencia a más de la mitad de los jóvenes (según datos de la Encuesta de Población Activa). Así, el desempleo juvenil en España es, según la Unión Europea, una situación insostenible que podría mejorar cuando se reduzca la segmentación de contratos fijos y temporales en el mercado laboral español. Desde el inicio de la crisis en 2008 y hasta el 2014 se cuenta que se destruyeron un total de 6,7 millones de puestos laborales en la Unión Europea. Esta realidad, que perjudica a millones de personas menores de 25 años, es muy importante para el futuro de la región y, especialmente, de España.

El desempleo juvenil lleva implícita la frustración de los jóvenes que, incluso, pese a haber acabado de estudiar y contar con una buena educación profesional, son incapaces de conseguir un trabajo. La alta competitividad laboral se muestra como una luz en el camino que lleva a muchos jóvenes a buscar la continuidad de su educación, más allá de lo previsto, para poder, así, competir con los demás candidatos a un puesto de trabajo.

Por otro lado, la inestabilidad de los puestos existentes en España no es garantía de nada para los jóvenes y esto aumenta, aún más, el desánimo. Este segmento es, sin duda, el más afectado y el que convierte en más vulnerable al país, ya que se experimenta, como consecuencia de la falta de oferta laboral, una pérdida de talentos que prefieren salir del país a buscar un futuro mejor, antes que esperar a tener un golpe de suerte en España.

A nivel social, esta frustración que caracteriza al grupo de jóvenes es también un factor más que involucra también la pérdida de motivación por el trabajo y el avance social. Los jóvenes se sienten frustrados, por haber hecho lo que se supone que debían hacer y, sin embargo, no haber logrado tener una oportunidad después.

El desempleo juvenil trajo consigo la proliferación de nuevos espacios de formación en todos los ámbitos. La oferta educativa de centros de estudios superiores, por ejemplo, se diversificó para poder dar respuesta a una demanda más elevada que nunca de educación. Esto sucede porque muchas personas, al terminar de estudiar y no poder encontrar una salida profesional, deciden seguir formándose, para poder competir y estar más preparados que los demás candidatos.

Por otro lado, el índice de pobreza en España es más alto que la media de la Unión Europea y, además, existe un grado de desigualdad en la sociedad bastante alto; causado, principalmente, por el problema del desempleo, primordial preocupación de la sociedad española desde hace ya varios años. Incluso, por encima de la corrupción o el fraude fiscal.

El desempleo estructural es lo que más puede preocupar desde el punto de vista social, ya que hace referencia a los desempleados de larga duración (más de un año). Desde la década de los años ochenta, no se presenciaba un crecimiento del paro en España, por lo que se vivieron largos años de bonanza en el país. Sin embargo, esto empezó a cambiar en el 2008. Muchas de las personas que no tienen trabajo y que se consideran en situación de paro estructural superan el 17% en la actualidad. El colectivo que es más vulnerable a esta situación es el de los mayores de 45 años puesto que, al perder su empleo, se hunden, con mayor facilidad, en el desánimo que les produce el hecho de no poder encontrar un nuevo trabajo. Este problema, por tanto, tiene un impacto social muy importante que no debe ser perdido de vista.

La magnitud del desempleo ha hecho que sea éste el centro del debate público y político. Especialmente, en lo que atañe a la exclusión social que sufren millones de españoles. Tras el crecimiento económico vivido en los años anteriores a la crisis, la sociedad española se ha visto a sí misma reflejada en un anterior espejismo y; desde entonces, ha tenido que reducir sus gastos, hasta el punto de recurrir a ayudas familiares. Según datos oficiales, un 20% de los hogares españoles ha recurrido a la ayuda económica de algún familiar y alrededor de un 10% acudió a instituciones regionales para buscar una salida a sus problemas. De hecho, la crisis ha contribuido a que las relaciones familiares se hayan intensificado, empujadas por la necesidad de apoyo económico, cuidados y otros.

La precariedad se da cuando las familias combinan salarios bajos con prestaciones, a través de estrategias de pareja e intergeneracionales. Esto ha hecho posible compensar, en cierta medida, los efectos de la pobreza y el paro. Pero es, sin duda, un modelo insuficiente para soportar la crisis económica.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100

		<p>CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) - 1 шт.</p>